

Francesca Raffi

Nazionalità: Italiana

✉ **Indirizzo e-mail:** francesca.raffi@unimc.it

📍 **Domicilio:** Macerata (Italia)

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

Temi e interessi di ricerca

I miei temi di ricerca riguardano prevalentemente la traduzione specialistica (soprattutto in ambito audiovisivo e dei nuovi media), la traduzione come rappresentazione interculturale e la mediazione linguistica (in una prospettiva principalmente applicativa e interdisciplinare), la rappresentazione delle varietà linguistiche in prospettiva traduttiva, la ricezione da parte di pubblico/utenti di servizi e prodotti resi accessibili per mezzo di traduzione interlinguistica, intralinguistica e intersemiotica.

Referente per studi e ricerche scientifiche

Associazione Arena Sferisterio

[2018 – 2019]

Città: Macerata

Paese: Italia

Referente ricerca e sviluppo di un protocollo di raccolta dati per la valutazione di prodotti dell'attività di traduzione (interlinguistica, intralinguistica e intersemiotica) della Stagione Lirica del Macerata Opera Festival (24 mesi, progetto concluso).

Università degli Studi di Macerata

[2012 – 2013]

Città: Macerata

Paese: Italia

Referente ricerca e sviluppo del progetto "TRI: Traduzione - Revisione - Interpretazione". Il progetto è stato promosso dal Centro Linguistico d'Ateneo (Università degli Studi di Macerata) per la pianificazione, lo sviluppo e il coordinamento linguistico di un'area di traduzione, interpretazione e revisione multilingue e multi-settoriale; lo sviluppo e la gestione di una piattaforma di collaboratori al fine di fornire servizi di traduzione, revisione e interpretazione alle strutture interne dell'Università degli Studi di Macerata ed esterne, pubbliche e private, basata sulla raccolta e analisi dati del fabbisogno interno/esterno in merito ai servizi di traduzione/revisione/interpretazione (12 mesi, progetto concluso).

Partecipazione scientifica a gruppi/centri/progetti di ricerca internazionali e nazionali

Università degli Studi di Macerata

[2018 – Attuale]

Città: Macerata

Paese: Italia

Progetto di ricerca “Eye Tracking and Humor”. Gruppo di lavoro internazionale: Università degli Studi di Macerata (Italia), Università degli Studi Gabriele D’annunzio – Chieti/Pescara (Italia), Texas A&M University Commerce (USA), Universidad de Burgos (Spagna). Il progetto ha come obiettivo l’analisi del comportamento di visione di un campione di utenti riconducibile ai processi cognitivi ed emotivi messi in atto durante la visione di prodotti dell’attività di traduzione attraverso la tecnica di registrazione dei movimenti oculari (progetto in corso).

Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”

[2018 – Attuale]

Città: Napoli

Paese: Italia

Membro del centro di ricerca interuniversitario I-LanD. Centro di ricerca in ambito linguistico e sociale, Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”.

Department of Modern Languages and Cultures, University of Liverpool (UK)

[2017 – Attuale]

Città: Liverpool

Paese: Regno Unito

Progetto di ricerca “Subtitling and Language Learning” promosso dal Department of Modern Languages and Cultures, University of Liverpool (UK). Il progetto riguarda l'utilizzo della traduzione (intralinguistica e interlinguistica) come strumento efficace nell'insegnamento/apprendimento delle lingue straniere, di competenze legate all'utilizzo di strumenti informatico-digitali e di competenze trasferibili/trasversali essenziali a livello occupazionale, anche in un'ottica collaborativa, in particolare nel settore della traduzione per i media, in ambito specialistico e in varie combinazioni linguistiche (progetto in corso).

Università degli Studi di Macerata

[2017 – Attuale]

Città: Macerata

Paese: Italia

Membro dell'unità di ricerca interdipartimentale INRESET (INterdisciplinary RESearch with Eye tracking Technology) all'interno del Centro Interdipartimentale di Studi e Ricerche per l'Innovazione, la Digitalizzazione, l'Internazionalizzazione e il Management (CEIDIM), Università degli Studi di Macerata. Gli studi condotti all'interno dell'unità di ricerca INRESET, in ambito pubblico e privato, hanno un profilo multidisciplinare che integra innovativi metodi e strumenti informatici con quelli linguistici.

Department of Translation Studies, Constantine the Philosopher University in Nitra (Slovacchia)

[2016 – Attuale]

Città: Nitra

Paese: Slovacchia

Progetti di ricerca promossi dal Department of Translation Studies, Constantine the Philosopher University in Nitra (Slovacchia) sullo sviluppo di competenze e abilità tecniche, linguistiche culturali e traduttive (interlinguistiche, intralinguistiche e intersemiotiche) in ambiti specialistici:

- 2019 – in corso: “Precedent Phenomena in Testing and Enhancing Cultural Competence of Future Translators” (progetto in corso)
- 2017 – 2018: “Inclusion in Theatre Communication: Strategies and Recommendations” (12 mesi, progetto concluso)
- 2016 – 2017: “Reflecting Theatre Communication in Specific Modalities for the Deaf and the Blind” (12 mesi, progetto concluso)

Università degli Studi di Macerata

[2018 – 2019]

Città: Macerata

Paese: Italia

Progetto di ricerca “Accessibilità ai media e pubblico: creazione di un sistema flessibile per la raccolta di feedback e studi di ricezione” promosso dal Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Macerata. Il progetto riguarda l'istituzione di un protocollo di valutazione di prodotti dell'attività di traduzione (interlinguistica, intralinguistica e intersemiotica) (12 mesi, progetto concluso).

Università degli Studi di Macerata

[2014 – 2016]

Città: Macerata

Paese: Italia

Progetto di ricerca “Full access to cultural spaces: towards an integrated, comprehensive model for accessibility to museums and exhibitions”. Il progetto è stato valutato e inserito tra le “Best Practices” nell'ambito del progetto europeo REACH (RE-designing Access to Cultural Heritage) per una più ampia partecipazione alla conservazione, riutilizzo e gestione della cultura europea (<https://www.open-heritage.eu/best-practices>). Gruppo di lavoro internazionale: Università degli Studi di Macerata (Italia), Università di Torino (Italia), Brunel University (UK), Universitat Autònoma de Barcelona (Spagna); IACT - Instituto Politécnico Leiria (Portogallo) (18 mesi, progetto concluso).

Partecipazione a comitati editoriali di riviste

Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”

[2020 – Attuale]

Città: Bari

Paese: Italia

Membro del comitato editoriale della rivista scientifica open access dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro “Echo - Rivista Interdisciplinare di Comunicazione, Linguaggi, Culture, Società” (E-ISSN: 2704-8659).

Attività professionali connesse alla ricerca scientifica

Traduttore professionista

[2008 – Attuale]

Traduttore (traduzioni interlinguistiche/intralinguistiche/intersemiotiche). Lingue di lavoro: inglese e italiano. Dal 2016 con P.IVA: 01919210433 (codice ATECO 743000 - traduzione e interpretariato). Dal 2019 Chartered Linguist per le lingue inglese e italiano, affiliazione riconosciuta dal Chartered Institute of Linguists (UK).

Collaborazioni (tra le altre) :

- [2020] Musei Civici di Palazzo Buonaccorsi (Macerata): traduzione intralinguistica della “Guida Inclusiva al Museo della Carrozza”, progetto del Comune di Macerata I.T.I. IN-NOVA MACERATA (Azione 4) all'interno del Programma Operativo FESR 2014-2020 finanziato dalla Regione Marche (ambito tecnico-specialistico).
- [2019 – Attuale] Teatro Regio di Parma (Parma): traduzioni intersemiotiche di spettacoli dal vivo per il progetto RegioInsieme (di cui sono membro dal 2019): <https://www.teatroregioparma.it/spettacolo/regioinsieme/>

- [2016 – 2019] EUM – Edizioni Università di Macerata (casa editrice): traduzione interlinguistica abstract numeri 75-76-77-78-79-80-81 della rivista semestrale “Proposte e Ricerche” (ambito tecnico-specialistico).
- [2018] Fondazione Teatro Donizetti (Bergamo): traduzione interlinguistica web marketing (ambito tecnico-promozionale).
- [2018] Soundfocus B.V. (Blaricum, Olanda): traduzione interlinguistica (materiale tecnico-promozionale) per il progetto europeo “Steam Up” (Horizon 2020) per la valutazione del potenziale di risparmio energetico conseguibile nei sistemi di produzione, distribuzione e utilizzo del vapore (ambito tecnico-specialistico).
- [2017 – Attuale] Teatro Grande di Brescia (Brescia): traduzioni intersemiotiche di spettacoli dal vivo per il progetto OPEN (di cui sono membro dal 2017): <https://www.teatrogrande.it/uncategorized/open-il-grande-accessibile/>
- [2017] AIDAC – Associazione Italiana Dialoghisti Adattatori Cinetelevisivi (Roma): adattamento e revisione dialoghi per “Il Miracolo di Fatima” (di Jorge Paixão da Costa), film in prima visione su Canale 5 (Mediaset) in onda il 12/05/2017; “The Night Shift – Episodio 4 Stagione 4”, in onda sul servizio on demand Infinity TV (Mediaset) il 18/10/2017 (ambito audiovisivo).
- [2017] 1 AGOSTO FILM (Roma): traduzione interlinguistica del lungometraggio (durata 75') “Ritratto di famiglia con girasoli” (di Vittorio Pavoncello) proiettato alla GNAM – Galleria Nazionale d'Arte Moderna di Roma il 26/01/2018 (ambito audiovisivo).
- [2016 – Attuale] Associazione Arena Sferisterio – Teatro di Tradizione (Macerata): traduzione interlinguistica di contrattualistica, gare (bandi, procedure), web marketing (sito web, social media, pubblicità) (ambito tecnico-promozionale).
- [2016] Festival KUM! – Curare, educare, governare (Ancona): traduzione interlinguistica materiale tecnico-promozionale a cura del direttore scientifico Prof. Massimo Recalcati (ambito tecnico-specialistico).
- [2012 – 2014] Camera di Commercio di Palermo (ora Camera di Commercio di Palermo-Enna): traduzione interlinguistica materiale tecnico-promozionale, turistico, tecnico-commerciale (ambito tecnico-specialistico e promozionale).
- [2012] Dipartimento di Filosofia e Scienze Umane (Università degli Studi di Macerata): sessioni di interpretazione (*chuchotage*, interpretazione consecutiva e interpretazione di trattativa) per la dott.ssa Olga Louchakova (Istituto di Psicologia Transpersonalista di Palo Alto) e per il prof. Martin Schwartz (Università di Berkeley), in collaborazione con la International Society for Phenomenology and the Sciences of Life (ambito tecnico-specialistico).
- [2011 – Attuale] Macerata Opera Festival (Macerata): traduzioni intersemiotiche di spettacoli dal vivo per il progetto inclusivOpera (di cui sono membro dal 2011): <https://www.sferisterio.it/i-percorsi-di-accessibilita>. Dal 2017, il progetto si è esteso anche al circuito Opera Domani (<https://www.operaeducation.org/it/progetti/opera-domani/>). Dal 2019, il progetto si è esteso anche alla Fondazione Rete Lirica delle Marche (<https://www.fondazioneeliricamarche.it/accessibilita/>).
- [2011] Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica (Venezia): traduzione interlinguistica comunicati stampa e recensioni dei film presentati in occasione della 68ª edizione della Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia (ambito tecnico-specialistico).

Organizzazione convegni/giornate di studio di carattere scientifico

Università di Padova

[05/09/2019 – 07/09/2019]

Città: Padova

Paese: Italia

Membro del comitato organizzativo e rappresentante di area (lingua) del primo AIA Pre- Conference Symposium For Early-Career Researchers (04/09/2019, Università di Padova) nell'ambito della XXIX AIA Conference "Thinking Out of the Box in Language, Literature, Cultural and Translation Studies: Questioning Assumptions, Debunking Myths, Trespassing Boundaries."

Università degli Studi di Macerata

[03/03/2016 – 05/03/2016]

Città: Macerata

Paese: Italia

Membro del comitato organizzativo del convegno internazionale Language(s) 2016 "Language(s) and Power."

Conferenze/seminari/giornate di studio di carattere scientifico su invito

Department of Modern Languages and Cultures, University of Liverpool (UK)

[20/02/2019]

Città: Liverpool

Paese: Regno Unito

"An Introduction to Audiovisual Translation". La giornata di studio, come relatore unico su invito del Department of Modern Languages and Cultures, University of Liverpool (UK), ha costituito l'Annual Translation Event' del Dipartimento.

Università degli Studi di Macerata

[08/05/2018]

Città: Macerata

Paese: Italia

"Eye tracking glasses e fruizione museale: due esperimenti". Con Elena Di Giovanni. Seminario su invito della Scuola di Dottorato di Ateneo, Corso di Dottorato in Human Sciences, curriculum Psychology, Communication and Social Sciences, Università degli Studi di Macerata.

Department of Modern Languages and Cultures, University of Liverpool (UK)

[25/04/2018]

Città: Liverpool

Paese: Regno Unito

"Audiovisual translation and language learning". Seminario (rivolto agli studenti) su invito del Department of Modern Languages and Cultures, University of Liverpool (UK).

Department of Modern Languages and Cultures, University of Liverpool (UK)

[25/04/2018]

Città: Liverpool

Paese: Regno Unito

“Audiovisual translation and language teaching”. Seminario (rivolto ai docenti) su invito del Department of Modern Languages and Cultures, University of Liverpool (UK).

Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”

[13/12/2017]

Città: Bari

Paese: Italia

“Accessibilità, Audience Development e Audiovisual Literacy: Tradurre le Immagini in Suono”. Seminario su invito del Centro Studi e Ricerche Apulia Film Commission Regione Puglia e dell’Università degli Studi di Bari ‘Aldo Moro’.

Department of Translation Studies, Constantine the Philosopher University in Nitra (Slovacchia)

[16/06/2016]

Città: Nitra

Paese: Slovacchia

“Audio Description for Theatre and Opera” Seminario su invito del Department of Translation Studies, Constantine the Philosopher University (Nitra, Slovacchia) e della European Association of Audiovisual Translators (AVTE) nell’ambito della conferenza internazionale “Audiovisual Translation: Dubbing and Subtitling in the Central European Context”, Constantine the Philosopher University (Nitra, Slovacchia).

Presentazioni e comunicazioni a convegni scientifici (peer-reviewed)

- [05/09/2019 – 07/09/2019] “Retranslation as resubtitling: studying film translation from a diachronic perspective”. XXIX AIA Conference “Thinking Out of the Box in Language, Literature, Cultural and Translation Studies: Questioning Assumptions, Debunking Myths, Trespassing Boundaries”, Università di Padova.
- [04/04/2019 – 06/04/2019] “Language, Translation, and Power: Fellini’s Le Notti di Cabiria (Nights of Cabiria, 1957) as Case Study”. AIA SEMINAR “Translation: Theory, Description, Applications”, Università degli Studi ‘Aldo Moro’ (Bari).
- [18/12/2018] “Mapping and Evaluating Access Services Using Mobile Eye Tracking Technology”. Con E. Di Giovanni. Convegno “The ESP Doctorate at the Università di Napoli ‘Federico II’: Reflections and Perspectives”, Dipartimento di Scienze Politiche, Università degli Studi di Napoli ‘Federico II’.
- [17/05/2018 – 19/05/2018] “Representing the Migrant Experience on Screen: Languages, Translations, and Audiences”. AIA SEMINAR “On the Move: Sites of Change, States of Insecurity”, Università degli Studi di Macerata.
- [14/09/2017 – 16/09/2017] “On-Screen Texts and their Dynamic Functions between Conventionality and Creativity: Love & Friendship and Sherlock as Two Case Studies”. XXVIII AIA Conference “Worlds of Words: Complexity, Creativity, and Conventionality in English Language, Literature and Culture”, Università di Pisa.
- [02/11/2016 – 04/11/2016] “Mapping Dynamic Environments: Eye Tracking Glasses and Research in Accessibility”. Con Elena Di Giovanni e Carsten Gondorf. International Conference “Languages and the Media 2016”, Berlino.
- [15/06/2016 – 17/06/2016] “The Italian Cinema Distributed in the UK during the Post-War Period: A Diachronic Analysis Of Film Subtitling”. International conference “Audiovisual Translation:

Dubbing and Subtitling in the Central European Context”, Constantine the Philosopher University (Nitra, Slovacchia).

- [03/03/2016 – 05/03/2016] “Power Relations in Translation: The Role of Agents in Translation and Interpreting Processes” (Panel). International Conference “Languaging Diversity 2016: Language(s) and Power”, Università di Macerata.
- [11/02/2016 – 13/02/2016] “Italian Art Films Distributed in the UK: How is the Representation of Italian Culture Rendered through English Subtitles?” International Conference “Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation”, Università Sapienza di Roma e Università Roma Tre.
- [10/09/2015 – 12/09/2015] “Gomorra - The Series Flies to The UK: How is Gomorra's World Rendered in English Subtitles?”. XXVII AIA Conference “Transnational Subjects: Linguistic, Literary and Cultural Encounters”, Università di Napoli ‘Federico II’ e Università di Napoli ‘L’Orientale’.
- [09/10/2014 – 11/10/2014] “The Dynamism of Film Subtitling Across Time and Language Varieties: A Diachronic and Comparative Analysis of Federico Fellini’s La Strada (1954)”. International Conference “Languaging Diversity 2014: Discourse and Translation”, Università di Catania.
- [05/11/2014 – 07/11/2014] “Full Access to Cultural Spaces (FACS), Stage One: A Survey of Access Services Across European Museums”. Con Elena Di Giovanni. International Conference “Languages and the Media 2014”, Berlino.

Peer review

- [2020] Reviewer per la rivista mediAzioni
- [2018] Reviewer per la casa editrice Cambridge Scholars Publishing
- [2016] Reviewer per la rivista MonTI - Monographs in Translation and Interpreting

Premi connessi alla ricerca e borse di studio

- **[2019] Premio START Macerata**
In qualità di membro del team del progetto di impresa start up “A.L.I.” che ha come obiettivo la fornitura e ottimizzazione di servizi di traduzione (interlinguistica, intralinguistica, intersemiotica), anche tramite progetti scientifici, di soluzioni dal profilo altamente tecnologico a favore di enti pubblici, sportivi, turistici, artistico- culturali e di intrattenimento; imprese, privati, professionisti; comunità accademica del territorio nazionale e a livello internazionale. Premio assegnato a seguito di procedura concorsuale (valore dell’incentivo premiale: 20.000 Euro).
- **[2018] Premio “Inclusione 3.0”**
In qualità di membro del team del progetto inclusivOpera del Macerata Opera Festival (<https://www.sferisterio.it/i-percorsi-di-accessibilita>). Riconoscimento scientifico assegnato per valorizzare realtà del territorio nazionale e internazionale considerate come le più rappresentative e innovative nell’aver realizzato progetti esportati e condivisi, divenendo così esperienze pilota per la diffusione di efficienti ed efficaci proposte inclusive.
- **[2013 – 2016] Borsa di studio triennale**

Per attività di ricerca dottorale assegnata previa valutazione comparativa dei candidati (titoli, prova scritta e colloquio) dall'Università di Napoli "Federico II".

ATTIVITÀ DIDATTICA (a partire dall'anno accademico 2012/2013)

Temi principali

La mia attività didattica si è finora concentrata sull'insegnamento della teoria della traduzione, della traduzione specializzata, degli strumenti informatici e tecnologici a servizio della traduzione professionale (traduzione assistita e automatica, tecnologie di cloud computing, corpora generali e specialistici, tra gli altri) da un punto di vista teorico e pratico, della traduzione (interlinguistica, intralinguistica, intersemiotica) per i media e sull'insegnamento della lingua inglese (anche per scopi speciali).

Incarichi di insegnamento presso qualificati atenei stranieri

Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción

[anno accademico 2020/2021]

Città: Siviglia

Paese: Spagna

- Corso post-laurea in Esperto in Accessibilità della Comunicazione e dei Contenuti Culturali. Modulo IV Accessibilità dei prodotti audiovisivi - "Audio descrizione delle Arti Sceniche": <http://www.accesibilistrad.com/it/curso.php>

University of Liverpool (UK)

[anno accademico 2018/2019]

Città: Liverpool

Paese: Regno Unito

Department of Modern Languages and Cultures

- Italian BA (Hons). Moduli: ITAL208 (Advanced Italian 8), ITAL312 (Proficient Italian 12) "Lingua e Traduzione Italiano/Inglese, Inglese/Italiano". TOT ORE 5
- Italian BA (Hons). Moduli: ITAL208 (Advanced Italian 8), ITAL312 (Proficient Italian 12) "Interpretazione di Trattativa Italiano/Inglese, Inglese/Italiano". TOT ORE 5
- Italian BA (Hons). Moduli: ITAL134 (Elementary Italian 3+4, Year 1), ITAL106 (Intermediate Italian 6, Year 1), ITAL278 (Advanced Italian 7+8), ITAL208 (Advanced Italian 8) "Laboratorio Linguistico Multimediale Italiano/Inglese, Inglese/Italiano". TOT ORE 5

University of Liverpool (UK)

[anno accademico 2017/2018]

Città: Liverpool

Paese: Regno Unito

Department of Modern Languages and Cultures

- Italian BA (Hons). Moduli: ITAL208 (Advanced Italian 8), ITAL312 (Proficient Italian 12) - "Lingua e Traduzione Italiano/Inglese, Inglese/Italiano". TOT ORE 4
- Italian BA (Hons). Moduli: ITAL134 (Elementary Italian 3+4, Year 1), ITAL278 (Advanced Italian 7+8), ITAL208 (Advanced Italian 8) - "Laboratorio Linguistico Multimediale Italiano/Inglese, Inglese/Italiano". TOT ORE 4

Constantine the Philosopher University in Nitra (Slovacchia)

[anno accademico 2016/2017]

Città: Nitra

Paese: Slovacchia

Department of Translation Studies

- Bachelor's (Bc.) and Master's (Mgr.) programs in Translation and Interpreting. Modulo: English Language and Culture - "Audiovisual Translation and Media Accessibility". TOT ORE 16

Incarichi di insegnamento e responsabilità di annualità presso qualificati atenei italiani**Università degli Studi di Macerata**

[anno accademico 2019/2020]

Città: Macerata

Paese: Italia

Dipartimento di Studi Umanistici

- CdL triennale in Discipline della Mediazione Linguistica (Classe L-12): Lingua e traduzione inglese II (AL) - Mod. B "Traduzione per la promozione turistica"; Lingua e traduzione inglese II (MZ) - Mod. B "Traduzione per la promozione turistica" TOT ORE 60, QCER B2+
- CdL magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale (Classe LM-38): Traduzione per la comunicazione internazionale lingua inglese - Mod. B "Strumenti e tecnologie per la traduzione specialistica" TOT ORE 30, QCER C1

Dipartimento di Scienze della Formazione

- CdL magistrale a ciclo unico in Scienze della formazione primaria (Classe LM-85bis): Laboratorio Di Lingua Inglese (x 4 Gruppi) TOT ORE 80, QCER A2+/B1

Università degli Studi di Macerata

[anno accademico 2018/2019]

Città: Macerata

Paese: Italia

Dipartimento di Studi Umanistici

- CdL triennale in Discipline della Mediazione Linguistica (Classe L-12): Lingua e traduzione inglese I (AG) - Mod. A "Lingua e cultura"; Lingua e traduzione inglese I (HP) - Mod. A "Lingua e cultura" e Responsabile di Annualità per il 1° anno. TOT ORE 90, QCER B2
- CdL magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale (Classe LM-38): Traduzione per la comunicazione internazionale lingua inglese - Mod. B "Strumenti e tecnologie per la traduzione specialistica" TOT ORE 30, QCER C1

Università degli Studi di Macerata

[anno accademico 2017/2018]

Città: Macerata

Paese: Italia

Dipartimento di Studi Umanistici

- CdL triennale in Discipline della Mediazione Linguistica (Classe L-12): Lingua e traduzione inglese II (AL) - Mod. B "Traduzione per la promozione turistica"; Lingua e traduzione inglese II (MZ) - Mod. B "Traduzione per la promozione turistica" TOT ORE 60, QCER B2+
- CdL magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale (Classe LM-38): Traduzione per la comunicazione internazionale lingua inglese - Mod. B

“Strumenti e tecnologie per la traduzione specialistica” TOT ORE 30, QCER C1

Dipartimento di Scienze della Formazione

- CdL magistrale a ciclo unico in Scienze della formazione primaria (Classe LM-85bis): “Laboratorio di Lingua Inglese - Gruppo 2” TOT ORE 40, QCER B1

Università degli Studi di Macerata

[anno accademico 2016/2017]

Città: Macerata

Paese: Italia

Dipartimento di Studi Umanistici

- CdL triennale in Discipline della Mediazione Linguistica (Classe L-12): Lingua e traduzione inglese II (AL) - Mod. A “Linguaggi specialistici e metodologia traduttiva”; Lingua e traduzione inglese II (MZ) - Mod. A “Linguaggi specialistici e metodologia traduttiva” e Responsabile di Annualità per il 2° anno. TOT ORE 60, QCER B2+
- CdL magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale (Classe LM-38): “Traduzione per la comunicazione internazionale lingua inglese - Mod. A - Traduzione e ideologia nella comunicazione internazionale” TOT ORE 30, QCER C1; “Traduzione multimediale - lingua inglese” TOT ORE 30, QCER C2

Dipartimento di Scienze della Formazione

- CdL magistrale a ciclo unico in Scienze della formazione primaria (Classe LM-85bis): “Laboratorio Di Lingua Inglese - Gruppo 1” TOT ORE 40, QCER B1

Università degli Studi di Macerata

[anno accademico 2015/2016]

Città: Macerata

Paese: Italia

Dipartimento di Scienze della Formazione

- CdL magistrale a ciclo unico in Scienze della formazione primaria (Classe LM-85bis): “Laboratorio Di Lingua Inglese - Gruppo 1” TOT ORE 40, QCER B1

Incarichi di insegnamento nell'ambito di dottorati di ricerca accreditati dal Ministero

Università degli Studi di Macerata

[anno accademico 2019/2020]

Città: Macerata

Paese: Italia

Scuola di Dottorato di Ateneo

- Corso “English For Academic Purposes” (7 cfu) per tutti i Corsi di Dottorato del ciclo XXXV. Modulo: “Academic Writing” e membro commissione prova finale TOT ORE 8.

Università degli Studi di Macerata

[anno accademico 2018/2019]

Città: Macerata

Paese: Italia

Scuola di Dottorato di Ateneo

- Corso “English For Academic Purposes” (7 cfu) per tutti i Corsi di Dottorato del ciclo XXXIII e

XXXIV. Modulo: "Academic Writing" e membro commissione prova finale TOT ORE 11.

Università degli Studi di Macerata

[anno accademico 2017/2018]

Città: Macerata

Paese: Italia

Scuola di Dottorato di Ateneo

- Corso "English For Academic Purposes" (7 cfu) per tutti i Corsi di Dottorato del ciclo XXXII. Modulo: "Academic Writing" TOT ORE 22.

Altre attività didattiche in ambito universitario e/o di alta formazione

Università degli Studi di Macerata

[a.a. 2018/2019]

Città: Macerata

Paese: Italia

Referente didattica online e docente presso il Corso Comunicativo CLIL (Content and Language Integrated Learning), Centro Linguistico d'Ateneo, Università degli Studi di Macerata TOT ORE 40.

Università degli Studi di Macerata

[a.a. 2017/2018]

Città: Macerata

Paese: Italia

Docente presso il Corso di Formazione per lo Sviluppo delle Competenze Linguistiche – Lingua Inglese. Corso post-lauream rivolto agli insegnanti delle scuole di ogni ordine e grado. Centro Linguistico d'Ateneo, Università degli Studi di Macerata TOT ORE 40.

Università degli Studi di Macerata

[a.a. 2016/2017]

Città: Macerata

Paese: Italia

Docente presso il Corso di Formazione per lo Sviluppo delle Competenze Linguistiche – Lingua Inglese. Corso post-lauream rivolto agli insegnanti delle scuole di ogni ordine e grado. Centro Linguistico d'Ateneo, Università degli Studi di Macerata TOT ORE 40.

Fondazione Carlo Molo onlus, Film Commission Torino Piemonte, Museo Nazionale del Cinema e Sub-ti Access (Londra)

[a.a. 2015/2016]

Città: Torino

Paese: Italia

Docente presso il Corso di Formazione "Il Documentario: Produzione e Accessibilità". Promosso da Fondazione Carlo Molo onlus, Film Commission Torino Piemonte, Museo Nazionale del Cinema e Sub-ti Access (Londra). Con il patrocinio dell'Università degli Studi di Torino. Modulo: "Accessibilità linguistica – sottotitolazione interlinguistica" TOT ORE 13.

Università degli Studi di Macerata

[a.a. 2013/2014]

Città: Macerata

Paese: Italia

Referente didattica online, docente e membro commissione esaminatrice presso il Corso Comunicativo CLIL (Content and Language Integrated Learning), Centro Linguistico d'Ateneo, Università degli Studi di Macerata TOT ORE 40.

Università degli Studi di Macerata

[a.a. 2012/2013]

Città: Macerata

Paese: Italia

Docente presso il Master di I livello "Accessibility to Media, Arts and Culture" (AMAC). Modulo: "Subtitling for theatres and operas". Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Macerata TOT ORE 8.

Università degli Studi di Macerata

[a.a. 2012/2013]

Città: Macerata

Paese: Italia

Tutor didattico del Master di I livello "Accessibility to Media, Arts and Culture" (AMAC): assistenza alla docenza on line per studenti e docenti; assistenza al Consiglio Direttivo nell'organizzazione e nello svolgimento delle lezioni, degli stage e delle tesi finali; supporto organizzativo e logistico alle attività didattiche. Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Macerata TOT ORE ATTIVITÀ 232.

Supervisione di tesi di laurea

ambiti principali: *traduzione specializzata (con l'ausilio di corpora, strumenti di traduzione assistita e automatica; localizzazione; traduzione in inglese L2), corpora e interpretazione consecutiva; traduzione e ritraduzione come attività di (ri)scrittura con l'ausilio di archivi storici e banche dati fisiche e digitali; il ruolo socio-culturale del traduttore in ambiti specialistici; traduzione nell'ambito della narrativa per bambini e ragazzi; traduzione per i media.*

- Relatrice/docente di riferimento di 70 (di cui 2 in corso) tesi/discussioni finali triennali in Discipline della Mediazione Linguistica, Università degli Studi di Macerata e in Translation and Interpreting Studies, Constantine the Philosopher University in Nitra (Slovacchia).
- Relatrice di 28 (di cui 1 in corso) tesi magistrali in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale (classe LM-38), Università degli Studi di Macerata e in Translation and Interpreting Studies, Constantine the Philosopher University in Nitra (Slovacchia).
- Correlatrice di 16 tesi magistrali in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale (classe LM-38), Università degli Studi di Macerata.

Affiliazione ad istituzioni di riconosciuto prestigio nel settore

Chartered Institute of Linguists (UK)

[17/12/2019 – 31/12/2020]

Città: Londra

Paese: Regno Unito

Affiliazione al Chartered Institute of Linguists, UK

Affiliazione riconosciuta previo superamento di una dettagliata procedura di valutazione della carriera accademica, professionale, scientifica e del CPD (Continuing Professional Development). Durata della procedura di valutazione: 8 mesi (17/04/2019 - 17/12/2019). Tipologia di affiliazione: Chartered Linguist (Member - MCIL) in ambito Education (CL Education) e Language Specialist (CL Language Specialist) per le lingue inglese e italiano.

University of Liverpool (UK)

[03/09/2019 – 30/06/2022]

Città: Liverpool

Paese: Regno Unito

Honorary Fellowship

Honorary Associate Number: 706704. Appointment Id: 777777-6869.

60% research; 40% teaching

Department of Modern Languages and Cultures University of Liverpool (UK).

Associazioni internazionali e nazionali

Membro (dal 2014) :

- AIA (Associazione Italiana di Anglistica)
- ESIST (European Association for the study of Screen Translation)
- EST (European Society for Translation Studies)
- IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies)
- SUBTLE (The Subtitlers' Association)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Dottorato di ricerca in Lingua Inglese per Scopi Speciali

Università Federico II di Napoli

[2013 – 2016]

Dottorato di ricerca in Lingua Inglese per Scopi Speciali (principali aree di ricerca: linguaggi specialistici, traduzione specialistica e tecnologie di traduzione, multimedialità applicata alla ricerca e alla didattica, linguistica dei corpora), Università Federico II di Napoli. Coordinatrice: Prof.ssa Gabriella Di Martino. Tesi: The Italian Cinema Distributed in the UK During the Post-War Period: A Diachronic Study of Film Subtitling. Supervisor: Prof.ssa Elena Di Giovanni. Commissione giudicatrice: Prof.ssa Maria Gabriella Pavesi (Presidente), Prof.ssa Shaeda Isani, Prof.ssa Amanda Murphy.

Laurea magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale

Università degli Studi di Macerata

[2009 – 2012]

Laurea magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale (comunicazione interlinguistica e interculturale, traduzione tecnico-specialistica e interpretazione consecutiva), Classe LM-38. Lingue di studio: inglese, spagnolo. Tesi: Proposta di uno strumento online a supporto della didattica dell'interpretazione consecutiva: la piattaforma Interpret-it! Votazione 110/110 con lode (media aritmetica degli esami: 28.75/30).

Laurea triennale in Discipline della Mediazione Linguistica - Lingue per il Commercio Estero

Università degli Studi di Macerata
[2005 – 2009]

Laurea triennale in Discipline della Mediazione Linguistica - Lingue per il Commercio Estero (traduzione di testi specialistici, interpretazione dialogica e consecutiva), Classe L-12. Lingue di studio: cinese, inglese, spagnolo. Tesi: Traduzione e pubblicità: un confronto Spagna e Italia. Il caso specifico della pubblicità dei detersivi. Votazione 110/110 con lode (media aritmetica degli esami: 29.26/30).

Diploma di Liceo Linguistico
Liceo Linguistico Galileo Chini, Lido di Camaiore (LU)
[2000 – 2005]

Diploma di Liceo Linguistico (competenze comunicative in tre lingue straniere corrispondenti al livello B2 del Quadro di Riferimento Europeo). Lingue di studio: francese, inglese, tedesco. Votazione 100/100.

Altre attività di formazione significative

[13/09/2017]

Master Class / Workshop AIA (Associazione Italiana di Anglistica)
“The Good Life: Translation, Worldly Knowledge and the Postcolonial Text”. Docenti: Prof.ssa Franca Cavagnoli (Università degli Studi di Milano), Prof.ssa Simona Bertacco (University of Louisville, USA).

[anno accademico 2015/2016]

Culture della Materia, CdL magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale (Classe LM-38), Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Macerata. In relazione agli insegnamenti di: Interpretazione di trattativa e consecutiva inglese (I e II annualità); Traduzione Multimediale – lingua inglese (II annualità)

[01/07/2015 – 08/07/2015]

Attività di ricerca dottorale e raccolta dati preso il BFI National Archive, British Film Institute (Londra, UK). Supervisor: Kathleen Dickson (Research Viewings Officer, BFI).

[anno accademico 2014/2015]

Culture della Materia, CdL triennale in Discipline della Mediazione Linguistica (Classe L-12) e CdL magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale (Classe LM-38), Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Macerata. In relazione agli insegnamenti di: Lingua e traduzione inglese III - Mod. B – Interpretazione di trattativa (III annualità, Classe L-12); Interpretazione di trattativa e consecutiva inglese (I e II annualità, Classe LM-38)

[17/11/2014 – 19/12/2014]

Visiting PhD student, University of Roehampton (UK) Centre for Research in Translation and Transcultural Studies Supervisor: Prof. Lucile Desblache (University of Roehampton)

[17/02/2014 – 21/03/2014]

Corso “Writing in English for University Study” (15 ore) Direttore: Dr. Stephen Thomas, University of Reading (UK)

[27/01/2014 – 21/03/2014]

Corso “Corpus linguistics: method, analysis, interpretation” (24 ore) Direttore: Prof. Tony McEnery, Lancaster University (UK)

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre:
italiano

inglese

ASCOLTO: C2 LETTURA: C2 COMPRENSIONE: C2
PRODUZIONE ORALE: C2 INTERAZIONE ORALE: C2

spagnolo

ASCOLTO: C1 LETTURA: C1 COMPRENSIONE: C1
PRODUZIONE ORALE: C1 INTERAZIONE ORALE: C1

COMPETENZE INFORMATICHE E DIGITALI

Competenze trasversali

- Uso di sistemi operativi (Microsoft Windows, MacOS)
- Uso dei browser (Google Chrome, Internet Explorer, Mozilla Firefox, Microsoft Edge, Safari)
- Gestione email (posta non certificata/certificata)
- Realizzazione di presentazioni multimediali (Power Point, Keynote, Prezi, Presentazioni Google)
- Uso di fogli di calcolo (Excel, Numbers, Google Sheets, Apache OpenOffice Calc)
- Uso di software di scrittura (offline/online)
- Editing video (Movie Maker, iMovie, QuickTime Player)
- Editing audio (Audacity, WavePad)
- Editing immagini (GIMP, Paint, PicsArt)
- Lettura/Gestione/Archiviazione/Condivisione/Conversione file (Google Drive, Dropbox, Adobe Acrobat, Adobe Reader, Aimersoft Video Converter, WeTransfer, Mega; tra gli altri)

Competenze professionali

Software di traduzione assistita e translation environment tools

- Déjà Vu memoQ OmegaT
- SDL Trados Studio SDL MultiTerm
- Wordfast (Free, Classic, Pro)

Software di traduzione per i media e localizzazione

- ADMaker
- Aegisub
- Dragon Naturally Speaking
- EZTitles
- OOONA Manager
- ReadSpeaker
- Subtitle Edit

- Subtitle Workshop

Software di consultazione, costruzione e analisi di corpora

- AntConc
- BootCat
- Google Ngrams
- ParaConc
- Sketch Engine
- Wordsmith Tools

Software di interpretazione assistita (per scopi didattici e professionali)

- BlackBox
- Interpretations
- InterprIT

Strumenti/software metodologia eye tracking

- Tobii Mobile Device Stand (strumento di supporto eye tracker per studi di ricezione su dispositivi mobili) Tobii Pro Glasses 2 (eye tracker per studi di ricezione in ambienti/spazi reali tridimensionali)
- Tobii Pro Lab software (creazione/gestione di studi di ricezione e analisi statistiche) Tobii Pro Studio software (creazione/gestione di studi di ricezione e analisi statistiche)
- Tobii Pro X3-120 (eye tracker per studi di ricezione su schermi di varie tipologie e dimensioni)

Piattaforme e software per questionari e analisi statistiche

- LimeSurvey
- Moduli Google
- Question Writer
- QR Code Generator
- SPSS
- SurveyMonkey

Piattaforme per la didattica a distanza (modalità autore)

- Blackboard Learn
- Moodle
- OpenOLAT

Piattaforme/software complementari per la didattica a distanza (modalità host, utente avanzato)

- Adobe Connect
- Cleanfeed
- Microoft Teams
- TeamViewer
- Zoom

AGGIORNATO AL 29/08/2020